みんぱくリポジトリ
国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnolo

Collections Review on the Katsina Dolls Labeled “Hopi” in the National Museum of Ethnology Reconnecting Source Communities with Museum Collections 1

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2017-04-19 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 伊藤, 敦規 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00008454

274. H115084

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /21
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
It is called *Siikatsina* in the Third Mesa. It resembles *Ngayayataqa* but its dancing style is different and it has flowers on the forehead and on both sides. In terms of body paint, the shoulders and arms are yellow and it has two yellow lines on the red body and arms. These features are characteristic of the Third Mesa. There is a common feature of all *katsinam* that when there is a bow guard on the wrist, yarn cannot be tied on the same wrist. It has yarn and a bell on the left leg and a turtle shell without yarn on the right leg. The carver is the deceased Ted Namingha probably born in the Third Mesa. 第３メサではシーカチーナ（*Siikatsina*）と呼ばれる。ナヤヤタカに似ているが踊り方が異なり、額の中央と両側には花が添えられる。身体のペイントは、肩と前腕が黄色で、赤い身体と上腕に二本の黄色い線が引かれているので、第３メサ版の特徴が表れていることになる。カチーナの一般的な特徴として、手首当てを付ける場合は同じ手首に毛糸を重複して結ぶことはない。左足には毛糸を結び、鈴を付ける。右足には亀の甲羅を付け、毛糸は結ばない。制作者はテッド・ナミンハ氏で、おそらく第３メサのホテヴィラ村落出身（故人）。	
Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	TED NAMINGHA
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	Flower (?) Kachina
Carver／制作者名	Ted Namingha
Year of Manufacturing／制作年	1981
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Bendrew:

This one here, I've never seen it before. This one here, it says this is a "Flower (?) Kachina". Carver's name is Ted Namingha. That looks to be, it could be from the Pueblo area or the Zuni area. But like I said, I've never seen this type of *katsina* before. It looks more like a *Nayayataka* toward the Hopis, because it does have the same feather style on the top of the head here, plus the way the body is painted here, too. It is in the same fashion. But the belt would not be tied to the back. It would be more of to the side here with the fox pelt on the back. Like I said, I've never seen this one before. I'm not too familiar with and the information on this doll.

一度も見たことがないカチーナです。台帳の現地名欄は「Flower（?）Kachina」です。制作者はテッド・ナミンハさんです。これはズニのカチーナだと思います。私は一度も見たことがありません。ホピのナヤヤタカに似ています。頭頂に載せている羽根や身体のペイントの仕方が同じです。同じやり方です。帯は後ろ向きには締めません。帯は右腰に締め、腰にはキツネの尻尾を付けます。私は一度も見たことがありません。この人形について私は十分な知識を持っていません。

Ramson:

This is a *Siikatsina.* I've only seen this *katsina* onetime as far as I can remember. It looks like a *Ngayayataqa* but it dances in a different way. And as I can recall, it did have the eagle feathers going out the side of the head like it is here, with the eagle feather. The breast feathers tied up in a bunch upon the top of the head. On this one the eagle feathers are carved and attached to the head with… looks like glue, like a white glue. And the feather which is chicken fluff is also tied on there. But I remember it did look like this. It had turquoise face as well with the rectangular eyes. But as I remember, it had the cone shaped corn husk earrings here. But the ears were like this–red, they have the round ones at the corners like this. The other thing that I remember is it had the yarn that went across the forehead and came down on each side like on other *katsinas.* And it had a flower, either in right here. I know it had a flower on the forehead. And I'm pretty sure it also had flower blossoms right in this area and in this area. It's been a number of years since I've seen this *katsina.* The body paint seems to be okay. This is a 3rd Mesa way of painting the body style here -yellow shoulders with the yellow forearms, pink body with the two yellow marks. So this one is the *Hoatvela* style or the 3rd Mesa style of the way the body is painted. This one shows the *pitkuna*,

the man ceremonial kilt. And the *wukokwewa,* the bride's rain sash coming down the back. And when I saw this… it might have had this coming down over on this side instead of in the back. So, I believe, this was hanging down on the side here and then there was a fox pelt. And they did have yellow legs and the blue shoes. This one also has the *màapona.* It's painted on. It's actually carved on and then painted over with silver paint and turquoise. And the right side has a yarn. But usually on the *katsina* if it has a bow guard on the left side it won't have the black yarn on the left, just the bow guard. And this yarn here in the left hand is the evergreen sprigs that he carries. Again, it's like most of the *katsinas,* the left leg would have the yarn and the bells. And then the right leg would not have any yarn but it would have the turtle shell there. I believe, that's how they ware. But I can't be 100% sure. The shoes are, the way the shoes are supposed to be on the back with that black and white checkerboard pattern bordered with red. That's the way the blue shoes are made, like that. A lot of times when carvers make the blue shoes, they don't put that on there anymore. But the ones that I remember that the *katsinas* wore they had this thing on the back side. It's a very nicely carved doll. The other thing is as I recall, there was just the normal yarn going on one side, not on both sides. That's how I remember them. But again I could be mistaken as well. But this is what I remember. This has "TED NAMINGHA" on the bottom. There are two possibilities here. In *Hoatvela* there was a man who died, whose name was Theodore Namingha. Theodore Namingha is a brother of Warren Namingha, biological brother. But people called him "Teodore", they didn't call him "Ted". And there's another man that's from *Hoatvela* whose name is Ted Namingha. He has also passed away too, but I personally knew Ted Namingha. And this may be his work here. So, I tend to think that Ted carved this doll.

シーカチーナです。少なくとも一度は見たことがあります。ナヤヤタカに似ていますが、踊り方が異なります。記憶が正しければ、この人形のように、横向きに向かうワシの二枚の羽根が左右にあります。束状にした胸毛を頭頂に添えます。この人形のワシの羽根は、彫刻で表現してあり、白い接着剤で固定されています。ワシの胸毛はニワトリの羽根で代用し結びつけてあります。確かにこのような感じです。顔面はトルコ石色で、四角い目をしています。トウモロコシの皮を円錐形にした耳飾りを着けるはずです。耳はこのように赤く、角の部分は丸みがあります。他のカチーナと同じように、額には毛糸が付いていて、それが両側に伸び、それぞれ下に向かいます。ここに花があるはずです。額に花が付いているはずです。さらに左右のここと、この位置にも花が付いています。このカチーナを見たのはずいぶん昔のことです。身体のペイントはこの通りです。この

ペイントのやり方は第３メサ版です。肩と前腕が黄色で、赤い身体と上腕に二本の黄色線が引かれます。ペイントの塗り方は、ホテヴィラ村落版もしくは第３メサ版といえるでしょう。この人形はピックナという男性用の儀礼用腰布を巻いています。そしてウォコクウェワという花嫁が締める雨の飾り帯を腰に締めています。私が見たときは、この帯を腰ではなく右腰に締めていたと思います。こちら側の右腰に垂らしていたと思います。後ろにはキツネの尻尾があったはずです。足は黄色に塗り、青い靴を履きます。マーポナを着けています。絵の具で描いています。彫刻してから銀色とトルコ石色の絵の具を塗りました。右手首には毛糸を結びます。一般的に、カチーナが左手に手首当てを着ける場合には、そこに黒い毛糸を結びません。手首当てだけです。左手に持っている毛糸は、常緑樹の枝を表しています。これも一般的なことですが、カチーナは左足に毛糸を結び、鈴を付けます。右足には毛糸を結ばず、亀の甲羅を付けます。そのようにしています。もちろん例外もあります。靴の描写を見てみましょう。この靴の踵部分には、白黒の市松模様を赤く縁取りしたものを当てます。青い靴はそうやって描写します。近年では多くのカチーナ人形作家が、青い靴にそれを描写しなくなってしまいました。しかし私が見たカチーナはそれを踵に付けていました。とても丁寧な彫りの人形です。もう一つ気がつきました。毛糸のたすきは両肩ではなく片側だけに掛けます。そうだったと思います。私が間違っているかも知れません。今のは私の記憶を元にした見解です。底面にはテッド・ナミンハさんのサインがあります。おそらくどちらかの人物です。ホテヴィラ村落にはシオドー・ナミンハさんという名前の人物がかつていました。シオドー・ナミンハさんはウォレン・ナミンハさんの実の兄弟です。しかし呼び名はシオドーで、テッドではありませんでした。ホテヴィラ村落には別のテッド・ナミンハさんがいました。彼も故人ですが、そちらのテッド・ナミンハさんは私の知人でした。この人形は彼のものでしょう。テッドさんがこの人形を作ったのだと思います。

General Statement by Ramson:

The documentation on here says *Sii katsina* [“Flower (?) Kachina”]. And I believe, the carver that signed this is Ted Namingha. But there also is this mark here that is the silhouette of a bird with spread wings and the tail, which kind of identifies it as being part of the source where the museum acquired these dolls and accession with them. I’ve seen this *katsina* a number of years ago. And I remember it vaguely but they looked a little bit different from this, especially in the face. But what I do remember is that they did have the fluffy eagle feathers on the top of the head. This one is chicken fluff that’s used. And they did have the eagle feathers coming up from the side of the head in a pair. And this also has

that. But these are actually carved. This is a cottonwood root that's been carved to look like eagle feathers and it's been glued on the top of the head. The *katsinas* that I saw did have the turquoise blue face and the eyes were like this. But I believe that the flower blossoms that are here were a little bit different, they looked a little bit different. But even though that may be the case the flowers are depicted here as well. The other thing, that I remember about these *katsinas* is, they had yarn going across the forehead and down the side of the head. And I also remember flower blossoms here in the middle of the forehead and on this side, and on that side. That's how I remember them. They did also have the red ears like are on this doll. And the left ear has the paint chipped off on it in one little spot here. The mouth is correct. And the body detail is correct. Other than if there's a bow guard in the left hand, you would not have black yarn on the left hand along with it. But you would have black yarn on the right wrist. This one has a turquoise rattle which is fairly common. It could also be a plain brown gourd rattle. And the yarn in the left hand is representing the juniper sprigs or maybe the Douglas fir sprigs that it holds. I remember the ceremonial kilt was like this. This doll has the *wukokwewa*, the wedding sash hanging down the back. And I remember them wearing it down the side, rather than down the back. And on the back they had a fox pelt. The legs were yellow. And they did have these markings on the body, they yellow hash marks. The blue armbands were there. These are carved on and painted. And the forearm they had the double lines, that kind of look like, kind of like a diamond shape on the forearms and on each side and also on the legs. Shoes are turquoise. The blue shoes. And very rarely do you see this detail on the dolls being carved today. Sometimes you see them but most often they are not there. They're absent now. But this is the way the real shoes look with that detail on the heel, on the back side of the shoe, the black and white checkerboard pattern bordered by red. And I also remember them just with one yarn bandolier from the upper shoulder going down under the left arm. But there was nothing on this side. So, that's how remember this doll. It's been a good number years since I've seen this *katsina*. And again, this is carver by Ted Namingha, and I believe if it's the Ted that I've known he's also from *Hoatvela*.

台帳の現地名欄には「Flower（?）Kachina」と書いてあります。底面にサインのあるテッド・ナミンハさんが制作者なのでしょう。この人形の底面にも、翼を拡げたトリのシルエットの印が押してあります。博物館にこの人形を提供した人物か団体を特定する手がかりになると思います。このカチーナを見たのは何年も前になります。はっきりと覚

えていないのですが、この人形とはやや異なっていたと思います。特に顔面の描写です。確実に覚えているのは、頭頂にワシのフワフワした毛があったことです。ここではニワトリの羽根で代用しています。二枚一組のワシの羽根が横向きに伸びていました。こちら側にもありました。ここでは彫刻してあります。素材はコットンウッドの根です。それをワシの羽根に見立てて彫って、接着剤で頭頂に固定しました。私が見たカチーナは青い顔で、目はこのような形でした。頬に花が描いてありますが、この描写はやや異なると思います。ここにこのように花が描かれることがあるのかも知れません。このカチーナについて気づいた点が他にもあります。ここに毛糸があるはずです。額を横断し、両側から下に向かいます。額の中央に花があり、その両側にも花がありました。そのように記憶しています。この人形のような赤い耳をしていました。左耳のここの絵の具が剥離しています。口の描写は正しいです。身体のペイントも正しいです。左手に手首当てを着けるのなら、さらに黒い毛糸を追加して結ぶことはありません。右手首には黒い毛糸を結びます。一般的な青いガラガラを手に持っています。ひょうたんを茶色く塗る場合もあります。左手に握っているのは、ジュニパーの枝かベイマツの枝を表しています。儀礼用の腰布をこのように巻きます。ウォコクウェワという花嫁用の飾り帯を腰に垂らしています。後ろではなく右腰で締めます。腰にはキツネの尻尾を付けます。足は黄色く塗られます。上半身にはこのような黄色い二重線を引きます。青い腕章を着けます。これは彫刻してから色を付けています。前腕には二重のＸ線が引かれます。両足にも同じ模様が描かれます。トルコ石色の靴を履きます。青い靴です。人形のこの部分がきちんと描写されるのは、今日では稀なことです。描写してある人形もありますが、ほとんどは描かれません。描写漏れが常態化しています。これが正しい描き方です。靴の踵には白黒の市松模様があり、赤く縁取りします。たすきは一つだけだったはずです。右肩にかけて左脇下を通します。左肩にはかけません。私はそう記憶しています。このカチーナを見たのはもうずいぶん昔のことです。制作者はテッド・ナミンハさんです。私が知っているホテヴィラ村落のテッドさんのことだと思います。

275. H115096

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /21
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
The local name in the documentation is “Sia Hoote” (even if it was *Si’ohote*, this spelling is wrong). However, this is not *Si’ohote* but *Sakwahote* – a *katsina* that appears in the Second and Third Mesa during the mixed dance. Nevertheless, its ears and the bird on the top of the head and back of the head suggest that this is *Si’ohote*. Hence, it is a doll with the characteristics of two different *katsinam*. The carver is Eloy Talahytewa from the upper part of *Mùnqapi*. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.” 資料台帳の現地名欄に記載されているのはおそらくシオホテのことだろうが（シオホテだとしたら綴りが誤植）、シオホテではなく第２メサと第３メサのミックスドカチーナダンスに登場するサクァホテ（*Sakwahote*）の特徴の方が表れている。ただし、耳、頭頂のトリ、後頭部はシオホテの特徴であり、二つの別のカチーナの特徴が混在している。制作者は上部ムンカピ村落のイーロイ・タラハイテワ氏である。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。	
Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	SIA HOOTE
Carver／制作者名	Eloy Talahytewa
Year of Manufacturing／制作年	1982
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Bendrew:

This one here on the record it says: “SIA HOOTE”. The carver here is Eloy Talahytewa. Eloy Talahytewa, I believe, he is from *Mùnqapi* area. Manufactured in 1982, collected in 1984, February 23rd. On here, it looks to me maybe misjudging himself or confused on what *Si’ohote* would really looks like. From the top part of the head, here, toward the bottom, this part of the center would be more of *Sakwahote* which would be more of middle dancers toward the mixed *katsinas*. But the ears here would belong and the top part here and then the back part here would belong to *Si’ohote*. And the *Si’ohote* has totally different face painting to it, and plus the body. It’s totally different. On here, I can’t really say much about it because it is, just kind of misjudged himself on what the actual *Si’ohote* would really look like but this middle part is Hopi. And the ears, the top feathers and the back feathers is from *Si’ohote* what I’ve seen. I can’t really go into much details on what he was trying to portray here of the *Si’ohote*. But it does have the protruding eyes, the mouth there, the center face of the star, the yucca around the forehead here would be correct on the actual *Sakwahote*. And the body part also is correct for the *Sakwahote*, for the Hopi *katsina* which is the middle dancer to the mix. And it would have the black yarn on the left [right], and the bow guard on the right [left] arm here. And it will have the bandoliers here which would be of seashells or other types. And it will have buckskin as a kilt. And it will have the *sakwavitkuna* on the front and the back. On the back it will also have a fox pelt. And it will also wear the *sivakwewa* which it has here, but it’s black with blue dots for the turquoise stones. And it does have the *mötsaf-ngönkwewa* here, fairly well done detail. And it does have the blue shoes, Hopi *Sakwahote* [*sakwatotsi*] this is what he would wear. Plus, with the *Si’ohote*, it does also have the same type of shoes. And I believe, it does have the same type of kilt dressing that it’s wearing here. But rather than that, I think, the body and the face area is totally misunderstood of what it was doing to this carving of the *Si’ohote.*

台帳の現地名欄には「SIA HOOTE」と書いてあります。制作者はイーロイ・タラハイテワさんです。ムンカピ村落出身だと思います。1982年製作、1984年２月23日収集。作者はシオホテの姿を他のものと間違えてしまったのだと思います。頭頂から足先まで中央部分はサクァホテに似ています。それはミックスドカチーナダンスで踊り手を務めます。一方で、耳、頭頂のトリ、後頭部はシオホテの特徴が現れています。ただしこの人形はシオホテの顔面と身体の特徴とは全く異なります。全く違います。この人形についてのコメントは難しいです。作者がシオホテ（ズニのフーテ）とホピのフーテをごちゃ混ぜ

にしているからです。耳、頭頂の羽根、後頭部の羽根は、シオホテの特徴が出ています。これがシオホテだとしたら、どうやって解説して良いか分かりません。これがサクァホテなら、飛び出た目、口、顔面の中央にある星、額のヤッカの葉は正しい描写といえます。もしミックスドカチーナダンスの中列で踊るサクァホテというホピのカチーナならば、身体のペイントも正しく表現していることになります。右手首には黒い毛糸を結び、左手には手首当てを着けます。たすきには貝殻が付いているはずです。シカ皮を腰巻きにしています。前と後ろにサクァヴィックナを着けています。腰にはキツネの尻尾を付けます。シヴァクウェワも締めます。ここでは黒線に青い絵の具を塗ってトルコ石を表しています。ムツァフムンクウェワも締めます。丁寧に描画しています。青い靴を履きます。サクァホテ［サクァトツィ］を履きます。シオホテも同じく青い靴を履きます。そしてこの人形のようにシカ皮を腰に巻きます。シオホテだとしたら、身体と顔面の描写は全く間違っていることになります。

Ramson:
On the inventory sheet…The local name that's listed here is "Sia Hoote". S-I-A. And it's spelled like that it's *hote*. And I believe that S-I-A is misspelling of the word S-I-O, *Sio*, which is the Hopi name for Zuni. So, when you pronounce it in the Hopi language you say *Si'ohote.* So the spelling for the name here should probably be corrected. The carver is Eloy Talahytewa. I believe, he is from upper *Mùnqapi*. The year that this was made was 1982. And it was collected February the 23rd, 1984. There are a number of dolls apparently that the museum acquired all at the same time. So this was probably part of that group. I've never seen this doll before, the way is carved here. And as Bendrew noted, a lot of the features are of the *Sakwahote*, that does appear occasionally with the another group of *katsinas*. But this form here I have never seen. This kind of causes me to think about different things in terms of just where do Hopi people get their knowledge and their information to carve these dolls. Lot of them is watching *katsinas,* looking at them, getting to know what they look like. And if certain *katsinas* appear frequently and you see them a lot of times then chances are, your make up better doll because you know what they look like, how they dress and everything. But if you see something once or twice, then you don't quite remember all the details, so sometimes you may put things on there that aren't quite correct. But when you have a doll like this, my question is, did they actually see this *katsina* dancing somewhere and how many times did they see it? Did they just see it once or twice? Or are they relying on a description from somebody else? Did they get

this from a book? I mean, there are just so many questions that come up and you just going to think - where are we getting our information from? Or do we rely too heavily on what people made before, or the paintings that they drew? Are we relying on that too much today rather than personal experience? So I really can't comment about this doll other than the fact that. This is a duck's head up here. And the macaw feathers there's that are pointing to the front of the face are carved from toothpicks. And the brown feathers on the back which probably are representing a red-tailed hawk feathers are also carver from toothpicks. I remember, when I was young, you could buy a box of toothpicks but they were flat. They weren't round like you see toothpicks today. These toothpicks were flat. And they have rounded edges like this so that's what this is. Just the fact that this is yarn around the neck, green yarn for the yucca headband. And there's black yarn at the horns at the base of the horns on each side. Leather for the bandoliers. Yarn for the wrist. Leather for the bow guard that's been painted with turquoise to represent those turquoise stones. The *mötsapngönkwewa* - the embroidered sash, with the concho belt, which the concho belt is painted directly on the leather which is the kilt and it's painted with turquoise. It has the *sakwavitkuna* but it doesn't have the red and the green lines that you see on other dolls. I think this is probably supposed to be a flower blossom here. The *sakwatotsi* that I've seen doesn't have any yellow on it like this one does. And maybe every so often you might see it but not that often and it's also lacking the black and white checker-board detail back here.

台帳には「Sia Hoote」と記載してあります。スペルはSiaとなっています。フーテはそう綴ります。Siaはスペルミスでしょう。Sioが正解です。ホピ語でズニのことです。つまりシオホテが正しい呼び名です。台帳のスペルは修正した方が良いです。制作者はイーロイ・タラハイテワさんです。上部ムンカピ村落出身だと思います。制作年は1982年です。1984年２月23日に収集しました。非常に多くの資料が同じ日に収集されたようです。一括で収集したのでしょう。この人形のような彫刻は初めて見ました。ベンドリューさんが述べたように、サクァホテという名前のカチーナの特徴がたくさん混在しています。このような姿は初めて見ました。このような人形を見るとある疑問が浮かびます。ホピの人形作家はどんな情報や知識を元にしながらこのような人形を作ったのでしょうか。普通は儀礼に登場するカチーナを目で見て詳しくなっていきます。頻繁に登場するカチーナならば、その特徴や衣装を何度も見ることができるので、精度の高い人形を作ることができるでしょう。しかし、一度や二度しか見たことがないならば、全ての特徴を覚えることはできないでしょう。つまり不正確な描写の人形を作ってしまうことでし

ょう。私はこのような人形に出会うと、一体この作者はこのカチーナを儀礼で見たことがあるのでしょうか、何回見たことがあるのでしょうか、といった疑問を抱いてしまいます。見たのは一度や二度程度なのかも知れません。もしくは何か別の情報を頼りにしたのでしょうか。本で見たのでしょうか。このような疑問がたくさん生じます。私たちはどこから情報を得ているのでしょうか。私たちは、先人が作った人形や絵画を情報源として依存しすぎているのかも知れません。現代は個人の経験よりも、そういった類いの情報に過度に依存する時代なのかもしれません。この人形について詳しく解説できません。頭頂のトリはアヒルです。そのトリの顔から出ているコンゴウインコの尾羽根は、つま楊枝を加工したものです。後頭部の茶色い羽根は、たぶんアカオノスリの羽根だと思います。それもつま楊枝を加工しています。私が子どもの頃に売っていた、箱に入ったつま楊枝は平らでした。今日のように丸くはありませんでした。このつま楊枝は平らです。こちらの頭頂の羽根のように丸くありませんでした。この人形の首には緑の毛糸が巻いてあって、ヤッカの葉の鉢巻きもしています。角の根元にも黒い毛糸が結んであります。このたすきは皮製です。右手首には毛糸が結んであります。手首当ては皮製で、トルコ石を表す絵の具が塗られています。メツァプンクウェワという刺繍入りの飾り帯を締めています。コンチョが付いたコンチョベルトは、シカ皮の腰布の一部を絵の具で塗って表現しています。サクァヴィックナを着けていますが、そこには他の人形に描かれていた赤と緑の線がありません。これは花をあしらった模様なのかも知れません。サクァトツィには黄色の部分はないはずです。人形としてはあまり見かけませんが、踵には白黒の市松模様の足首当てを付けます。

General Statement by Ramson:

This is a very short doll. You can compare the size to my hand here. This doll is carved by Eloy Talahytewa. And it says that it is *Si'ohote* on the documentation, but it really doesn't have the features of the ones I have seen in books and drawings. It looks different from this. It has more features of *Sakwahote* which is known to Hopi. I don't have a lot of information about this. Other than the fact that this is a duck's head that's carved on the top and the macaw feathers that are sticking to the front are carved from toothpicks. The red-tailed hawk feathers back here are also carved from… or they're actually toothpicks that were probably been glued to the back of the head and painted the red hawk tail colors. This is pretty much typical from the neck down to me it's dressed like *Sakwahote*. Most of the facial features are *Sakwahote* but the horns and carving on the top, and the feathers and this at the back are not what I'm familiar with. I just ask the question

where do carvers get their information to carve these dolls. Is it form their personal experience, or maybe seeing them time and time again, or is it that carvers are seeing the doll once or twice and try to carve it from memory. So, I don't have a lot of comments for this one because I've never seen this *katsina* before.

とても小さな人形です。私の手のひらと比べてみましょう。制作者はイーロイ・タラハイテワさんです。台帳上はシオホテですが、私が本で見たそのカチーナの特徴は表現されていません。違うもののようです。ホピになじみ深いサクァホテの特徴が表れています。しかし私はそれをよく知りません。頭頂にあるのはアヒルの頭です。そこからコンゴウインコの尾羽根が飛び出ています。つま楊枝を使っています。後頭部のアカオノスリの羽根もつま楊枝で表現しています。アカオノスリの羽根の色に見立てて絵の具を塗り、接着剤で固定しています。首から下はサクァホテの特徴がよく表れています。顔面にもサクァホテの特徴がいくつかあります。しかし角、頭頂の彫刻、後頭部の羽根などは私にはよく分かりません。人形作家は一体なにを参照しながら人形を彫っているのでしょうか。自分の目で見た個人的経験かも知れません。何度も何度も繰り返し見たかもしれませんし、一度や二度見た記憶を頼りに彫っているのかも知れません。このようなカチーナは見たことがありませんので、コメントは控えさせていただきます。

276. H115097

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /21
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
If trusting the description in the documentation, it is not a *katsina* but a sculpture of an old woman. For this reason, correction of the name is required. The doll is made of cottonwood root using its natural shape. To carve a *katsina* in the bending-forward posture, carvers look for wood that is naturally bent. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.” 現地名欄の記載内容に従えば、これはカチーナではなく人間の高齢の女性を彫ったものとなる。そのため、標本名の内容を修正すべきである。素材はコットンウッドの根で、その自然な形状を利用している。前屈みになっているカチーナを彫るときは、そのように曲がった材木を探して使うことがある。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。	
Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	Great Grandmother
Carver／制作者名	unknown
Year of Manufacturing／制作年	unknown
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Bendrew:

This one here is pretty interesting. On here, the local name, it says “Great Grandmother” and the carver is unknown. And the manufacture time is unknown but it is dated in the mid 1980s. I’m not familiar with this but maybe the carver is portraying an old woman carving. But I can’t really say much on this because it’s not specifically say if it is a *katsina* or just portraying an old woman. She is wearing a *kanèlkwasa* which is correct on here and the *atö’ö*, the women’s cape is also correct. But on the red part, it’s missing the lines that come across here. There are two double lines on the mid part of the end of the red and also on the mid part on the bottom of the edge here. She looks like be wearing the *màntotsi*, the white shoes. But on here it could be the white sole or the black sole through here. I can’t really say on this one here. It is a carving of an old woman.

これは興味深い人形です。台帳の現地名欄には「Great Grandmother」と書かれています。制作者は不詳です。制作年は不明ですが1980年代半ばに収集されました。詳しいことは分かりませんが、作者は高齢の女性を描いて彫ったのでしょう。これは人間の高齢の女性を彫ったものであって、カチーナを象ったものではありません。コメントは控えます。この女性はクァネルクァサを着て、女性用のケープのアトゥイも羽織っています。着付けは正しいのですが、あるべき線が引かれていません。赤い部分の端に近い部分には、二本線が二つ引かれます。こことここです。マントツィという白い靴を履いています。靴底は白か黒のソールがあるはずです。この人形の詳細は分かりません。高齢の女性を描いた人形です。

Ramson:

I see a carving of an old woman here, not really a *katsina* doll. I’ve never seen anything like this before so I really don’t have any comments about this one. The carver is unknown. All it says here, it was collected February, 23rd 1984. It is made out of cottonwood root. Just pretty much dressed the way female would dress. That’s about all I can say about this one.

これはカチーナ人形ではなく高齢の女性を彫った人形だと思います。私はこのような人形は初めて見ました。これについてのコメントは控えます。制作者名は不詳です。台帳に記載されている情報は、1984年２月23日という収集日だけです。素材はコットンウッドの根です。女性の着付けが描かれています。この人形について私からは以上です。

General Statement by Ramson:

This carving is not all that tall. But it's a little bit heavy. And I believe that this doll was carved from the part of the cottonwood root that had a natural bend in it. Some carvers today use that to their advantage. Because there are some dolls that kind of lean forward and that's why they try to look for wood with curve in it. I looked at this doll and it really doesn't remind me of a *katsina* at all. To me, it's just a carving of an old lady. And other than that this figures wearing an *atö'ö* but the white lines are missing in the red area. And the *kanèlkwasa* is there, but there's no belt, no Hopi belt, not would be part of the wardrobe. And white leggings, and white shoes. So, I've never seen anything like this. So, personally, I would not call this a *katsina* doll.

この人形はさほど大きくありません。それにしては重いです。素材はコットンウッドの根ですが、その自然な形状を利用しています。近年の人形作家の中にも自然の形状を活かす者がいます。前屈みになっているカチーナを彫りたいときには、そのように曲がっている材木を探して使います。この人形はどこからどう見てもカチーナとはいえないと思います。高齢の女性を彫った人形のように見えます。アトゥイを羽織っていますが、赤い部分に引かれるはずの白い線がありません。クァネルクァサを着ていますが、帯は締めていません。ホピ帯が衣装に含まれていません。白い脚絆を着け、白い靴を履いています。このような人形は初めて見ました。これはカチーナ人形には該当しないと思います。

277. H115098

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /21
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
Neither of the reviewers has ever seen this *katsina*. It was suggested that this might be a *katsina* of the Zuni or other Pueblos. According to the documentation, the carver is Kenneth Pekyetewa but no other details are known. The name of the gallery is incorrect in the "Collection History" column. The correct spelling is "Tepopa Trading Co." 二名の熟覧者はこれまでこのようなカチーナは見たことがないという。ホピではなくズニか他のプエブロ諸民族のカチーナである可能性が指摘した。制作者はケネス・ペキェテワ氏と記載されているが詳細は不詳。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。	
Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	ZUNI AH-HOOTE
Carver／制作者名	Kenneth Pekyetewa
Year of Manufacturing／制作年	1982 or 1983
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Bendrew:

On the record here for the local name it says that it's a "ZUNI AH-HOOTE" *katsina*. Made by Kenneth Pekyetewa. But the last name, I believe, it is misspelled. This doll carving here, I've never seen before. It is made well done, but like I said I don't know what this type of *katsina* is. But it looks to me it is either toward the Pueblo area, toward the New Mexico villages or maybe from Zuni. But I can't really say because I have never seen this type of *katsina* before, so I don't really have too much information on this one here.

台帳の現地名欄には「ZUNI AH-HOOTE」と記載してあります。制作者はケネス・パカテワさんです。この名字はスペルミスだと思います。この人形のカチーナは見たことがありません。人形としてはよい作りです。しかしこのようなカチーナは知りません。ニューメキシコ州の他のプエブロ諸民族かズニのカチーナのようです。いずれにせよ私はこのようなカチーナを見たことがありませんし、詳しいことは知りませんので、コメントは控えます。

Ramson:

Likewise, I've never seen this *katsina* in my lifetime. And I'm not saying that there's no such thing but this maybe a Zuni *katsina* because this is what the label says: "ZUNI AH-HOOTE". In our language we would say: *Si'ohote*. So, I've never seen this doll. And the carver that carved *Si'ohote,* make it way different than this one. I can't tell you anything more than that about this particular doll. And I am not familiar with this carver Kenneth Pekyetewa. It says here it was made in either 1982 or 1983. And the date of collection says February 23rd, 1984.

同じく、生涯を通してこのカチーナを見たことがありません。そんなにうまい話はないと思いますが、これはズニのカチーナかも知れません。台帳の現地名欄に「ZUNI AH-HOOTE」と書いてあるからです。ホピ語ではシオホテといいます。これは初めて見ました。もしシオホテを彫ったのであれば、だいぶ容姿が異なります。この人形についてはこれ以上お伝えできることはありません。制作者のケネス・ペキェテワさんのことは知りません。制作年は1982年もしくは1983年だそうです。収集したのは1984年２月23日です。

General Statement by Bendrew:

This one here, on the record it shows that it's a Zuni *katsina*. But I'm not too familiar with this one because I've never seen this one in the village I come from.

So, I don’t really have too much information on what type of *Si’okatsina* this one is. I’m just going to say that I don’t have enough information to describe on what this type of *katsina* is.
台帳にはズニのカチーナということが記載してあります。私の村でこのようなカチーナは見たことがありません。よく分かりません。これがどんなシオのカチーナなのか、詳しい知識は持っていません。このカチーナがどういったものなのか解説できるほどの知識がありません。

278. K4799

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /21
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	Atsunori Ito

Summary／資料熟覧の要約

Dolls carved in recent years usually appear in clothes, but this doll is without clothes. It is not clear whether it was originally like that or its kilt and other elements of clothing were lost. Old dolls look exactly like this doll. The item is very old. It is possible that it was made in the second half of the 1800s or at the beginning of the 1900s. The paint found on the surface has flaked away or faded. The forearms are broken off and the tips of the foot are missing. A cord remains at the top of the head; thus, it is possible that it had a feather attached. It shows the characteristics of a *katsina* called *Ma'lokatsina* or *Ma'lo*. The black line running through the center of the face is painted with white dots on the left and right side of the line. This is an important characteristic feature of this *katsina*.

近年の人形は着衣で表現されるが、この人形は全裸である。元々全裸なのか、腰布などを衣装が脱げ落ちたかは不詳。大昔のカチーナ人形はこのように描写されていた。非常に古い資料で、制作年は1800年代後半から1900年代初頭制作の可能性がある。表面に描かれた絵柄が剥落しており、経年劣化で摩耗している。腕が折れ、足先も欠損している。頭頂に紐が残っており、羽根が付いていた可能性がある。マアロ・カチーナ（*Ma'lokatsina*）もしくはマアロ（*Ma'lo*）と呼ばれるカチーナの特徴が表れている。顔面の中央に垂直に引かれた黒線に、白い点が左右にずれながら描かれているのが最大の特徴である。

Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	—
Carver／制作者名	Hopi (presumption)
Year of Manufacturing／制作年	—
Collection History／入手状況	Anthropology Department of the University of Tokyo

Bendrew:

What we've discussed is, this one is very, very old doll carving here. And here, it really doesn't have the local name to it, or the actual manufacturing or collection time. But just the way… when looking at it, it is made in the early 1900s. It's pretty much very old, a lot of the pictures on it were dismantled or just been worn away through the years. The arms here are broken. And the feet here are missing. And a lot of the feather work that's on here – it's totally gone. But the only thing that's on here, that's the string which he was by holding some sort of… some feathers on here. I don't really have a good description of this. But it does look like to be a *Ma'lokatsina*. I'm not really too familiar on that type of *katsina*. But we both discussed and agreed on what this is, representation of this *katsina* here. It is a very, very old *katsina*, carved in the early 1900s, maybe the late 1800s.

この人形が非常に古いものだということを話していました。台帳の現地名、制作年代、収集年月日なども空欄です。見たとおりの感想ですが、制作年は1900年代ではないでしょうか。非常に古いものなので、人形の表面に描かれた絵柄が剥落しています。経年劣化で摩耗しています。腕が折れています。足先も欠損しています。付いていたはずの羽根は全てなくなっています。唯一残っているのは頭頂の紐です。何かが付いていたのでしょう。羽根が付いていたのでしょう。この人形がなんなのかよく分かりません。マアロ・カチーナに似ています。詳しいことは分かりません。ラムソンさんと話し合い、この人形が何なのかについて意見が一致しました。これは非常に古いカチーナ人形で、1900年代初頭か、1800年代後半のものでしょう。

Ramson:

Even though the paint is faded here, I see the features that you would find on *Ma'lo.* One side the face is very faded. It looks white but it could be like a turquoise. And this site is yellow. You can see a little bit of the color. And the face is bisected. It's divided into two sections. And there's another color on the outside - one side is a red on this side, and this side is another color over here. But the reason why I'm thinking that this is a *Ma'lo*because the black line that goes down the middle of the face has white marks one, one, one, one, one, one, like that. And that's what *Ma'lo*face is like, also. It would have the two feathers, the *rìikokni* up on this side but also red hair coming down on this side as well. And it would have *tìisi*, the yellow flower blossom on this side with the little eagle plume sticking out of it. But it also has red hair on this side as well. There are feathers on the top. And the body markings here are faded out. And where the

arms would have been is, there's a hole right there. I believe that there is an arm that was put in there that was attached maybe, with a stick of some kind. This one I don't see a hole but it's broken off completely right there. Usually today nowadays dolls are fully cloth, but this one obviously is all nude. And there is doll has used to be carved pretty much like this as well a long time ago. So this is probably a very old doll, early 1900s or maybe even late 1800. But all the feathers are gone on it.
絵の具が剥落していますが、マアロの特徴が出ています。顔面の片側は退色が進んでいます。白く見えますが、トルコ石色かも知れません。こちら側は今でも黄色が残っています。色がお分かりかと思います。顔面は左右に二等分しています。二つの部分に分かれています。その外側には別の色が塗ってあります。こちら側は赤です。こちら側は別の色です。この人形がマアロだと思った理由は、顔面の中央に垂直に引かれた黒線に、白い点が左右にずれながら描かれているからです。マアロの顔はそうした特徴があります。左側頭には、二枚のワシの羽根からなるジーコクニを付け、赤髪を長く伸ばします。右側頭にはティーシという黄色い花があり、そこからワシの小さな羽根が突き出ています。こちら側にも赤髪が生えています。頭頂には羽根が載せてあります。身体のペイントは退色しています。左腕には穴が開いています。おそらくこの穴に棒のようなものを差し込んで、前腕部分と接合させるのでしょう。右腕にはその穴が見当たりません。完全に折れています。近年の人形は服を着ていますが、これは明らかに全裸です。大昔にはカチーナ人形はこの人形のように彫られていました。これは非常に古い人形です。1900年代初頭、ひょっとしたら1800年代末かも知れません。羽根は全て朽ちてしまっています。

Bendrew:
Someone may have made the clothing on it. That's why they have it the way it's carved as a male. And maybe the clothing on it, the material has been lost or something.
衣装は別に作って着せていたのかも知れません。人形には男性器が彫ってあります。おそらく着ていた服やその他の部品が無くなってしまったのでしょう。

Ramson:
So that's a possibility as well. There's no telling who made this. It's very old.
それも可能性の一つです。誰が作ったのか分かりません。とても古いものです。

Ito:
The dolls belong to the girls, in general?
一般的に人形は女児が所有しますね。

Bendrew and Ramson:
Yeah.
そうです。

Ito:
What do the ladies, the women do after putting it on the wall?
壁に吊した後はどのようにするのでしょうか。

※ Request for deletion／熟覧者の要望により省略

General Statement by Ramson:
This is a very old doll. It's hard for today to put a date on it. But it looks like it could have been made in the early 1900s. And I'll take a risk and say maybe even the late 1800s. The doll is faded. It's the way the dolls look like in all the history books, I would say. But I believe, based on the facial features here, I believe this was a *Ma'lokatsina* doll because it has the same similar face markings that a *Ma'lokatsina* has today. And the dark black line here that separates the left from the right side has small white markings that alternate from top to bottom, but it goes from right to the left, to the right, to the left, to the right, to the left, down like that. And that's one of the characteristics of the *Ma'lo*'s face. It would have had two feathers up here, *rìikokni*, and red hair coming down on this side along with the two eagle feathers. On this side it would also have red hair with the little eagle feather protruding from the *tìisi*, the yellow flower blossom part. You really can't tell the paint colors on the body but it looks similar to what a *Ma'lo*would look like today. And we're talking about this doll, and we're guessing, it could have had a kilt and all the other things on there. But maybe they fell off or they got warn out. That's one possibility. The other possibility is that the carver made it just the way it is. So, the feet are missing. They broke off. But if you look at the details in the feet, that's kind of the way they were carved a long time ago. So, we're thinking that this is a very old doll. All the feathers are missing. The only

thing that we have left here are the string on that top. And there's a little hole right here where another string was probably used to tie the red hair that hangs down like that.

非常に古い人形です。今となっては年代測定が困難です。1900年代初頭に作られたのかも知れません。リスクを承知でいいますが、1800年代末のものかも知れません。退色しています。ホピの歴史に関する書籍に出ているような古い人形です。顔面の描写の特徴を元にした見解ですが、これはマアロ・カチーナを象った人形だと思います。今日現れるマアロ・カチーナと同じ特徴があるからです。顔面を左右に分割している黒線があります。そこには小さな白い点々が、上から下までちぐはぐに描かれています。右、左、右、左、右、左、といったように下まで続きます。それがマアロに特徴的な顔面描写の一つです。左側頭には二枚のワシの羽根、ジーコクニがあります。そこから赤髪が伸びているはずです。右側頭にも赤髪が生えています。ティーシからはワシの小さな羽根が出ています。黄色い花のことです。身体のペイントの塗装がどうだったか知る術はありません。しかし今日現れるマアロに似ています。熟覧中に話していたのですが、この人形は腰布ですとかその他の衣装を着ていたのかも知れません。脱げ落ちたか、着古したのかも知れません。そういった可能性があります。もう一つの可能性は、そもそもこのように作ったというものです。足先が欠損しています。破損しています。足を丁寧に見ていくと、大昔のやり方で彫ってあることが分かります。熟覧者間では非常に古い人形であると意見が一致しました。羽根は全て無くなっています。頭頂の紐だけが唯一残っています。ここにも小さな穴があります。この穴には赤髪を通して垂らしていたのでしょう。

279. 027-0162(D13)

cultural sensitivity

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /22
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
It does not appear in the Third Mesa. It appears during a ceremony in the village of *Songòopavi* in the Second Mesa. It plays an important role; thus, it should not be carved or presented in any way. In terms of cultural sensitivity, the reviewers requested a certain way of using this doll (to forbid displaying it in exhibitions and presenting photographs to the public). 第３メサには現れない。第２メサのソンゴーパヴィ村落で開催される儀礼に登場し、そこで重要な役割を担っているために彫刻などの対象にしてはならない。カルチャル・センシティビティへの配慮として、資料利用に関する要望（展示利用と資料画像の公開の禁止）が寄せられた。	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	—
Carver／制作者名	—
Year of Manufacturing／制作年	—
Collection History／入手状況	—

Bendrew:

This one here, the carving on this one it should not be actually made. But it does appear in certain types of ceremonies in *Songòopavi*. The carver is pretty much unknown to us but it did made bad decision on carving this particular doll just because of the position it hold in *Songòopavi*. So, this one here should not be publicized, shown to the public. Any ways of shape of form and they do have carving of this in other museum, they should not be also showing this type of doll in the public area.

この人形は、本来は彫刻してはいけないものを象っています。ソンゴーパヴィ村落のある儀礼に登場します。制作者は誰だか分かりませんが、この人形を彫刻してしまったこと自体が望ましくありません。ソンゴーパヴィ村落で重要な役割を担っているからです。この人形を展示したり、画像を公開してはいけません。類似する人形を収蔵している他の博物館も、どんな媒体であれ、この人形を展示して人目に触れることが無いようにして下さい。

Ramson:

This *katsina* and on carving is that of a *katsina* that's associated with 2nd Mesa and doesn't appear at the 3rd Mesa area. So I really have no comment in terms of its description or its purpose. So that's all I have to say about this doll.

このカチーナは第 2 メサとのつながりが深いカチーナです。第 3 メサには現れません。容姿や役割について何もコメントすることができません。私からは以上です。

General Statement by Bendrew:

This one here I am going to give the numbers are 621004-027-0162(D13). This doll it does appear at the *Songòopavi* area. We've discussed that this doll should not be shown to the public or publicized in the museum. It does play an important role to the village of *Songòopavi*, just because of the position it holds. If there are dolls of this type of carving, if I was to see them in another museum I would pretty much go to the manager and the director because they should not publicize this doll just because of the position it holds toward the *Songòopavi* village. This doll should not be publicized.

資料番号は「621004-027-0162(D13)」です。これはソンゴーパヴィ村落にやって来ます。話し合いの結果、この人形を博物館で展示しないこと、画像などを公開しないことに決めました。ソンゴーパヴィ村落で非常に重要な役割を担います。非公開を望む理由

は、その役割のためです。もし他の博物館もこの人形を収蔵しているなら、管理責任者や館長にお願いしたいことがあります。私の生まれ育ったソンゴーパヴィ村落で非常に重要な役割を担うものなので、公開はしないで下さい。展示など公開はしないで下さい。

280. EEM 北米165

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /22
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
Taking into consideration the characteristics of the face, it can be *Sowi'yngwa* portraying a deer *katsina* or *Tsööviw* depicting an antelope *katsina* or *Pangwu* showing a mountain sheep. If it were a *Sowi'yngwa*, it should have antlers on top of the head. If it were a *Tsööviw,* it should have the sharp horns of an antelope. The body paint would be entirely different from how it is on this doll. If it were a deer, it would have a white shirt and blue armbands. Yet, if it were a *Tsööviw*, it would not have a shirt and the body would be painted blue with a pattern of lightning. It is highly probable that it was carved by Wilson Tawaquaptewa due to intentional errors in the representation of the face and the body, and also because of the posture called *ponotutuy* (stomach pain) with forearms and arms carved right against the body and not separated. 顔面の特徴から推定すると、シカを表したカチーナのソウィングァ（*Sowi'yngwa*）、アンテロープのカチーナを表したチィービュゥ（*Tsööviw*）、もしくはオオツノヒツジを表したカチーナのパングゥ（*Pangwu*）である可能性が高い。ソウィングァだとしたら頭頂にシカの角が生えていて、チィービュゥならばアンテロープの尖った角が生えているはずである。身体のペイントはこの人形とは全く異なり、シカなら白シャツを着て青い腕章を着けるし、チィービュゥならシャツは着ずに身体を青くペイントして稲妻の模様を描く。カチーナの顔面や身体のペイントなどの箇所の詳細を故意に不正確に描写する作風と、ポノトゥトゥイ（腹痛）と呼ばれる腹を抱えた人形のポーズのため、ウィルソン・タワクァプテワ氏作である可能性が高い。	
Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	—
Carver／制作者名	—
Year of Manufacturing／制作年	—
Collection History／入手状況	Collected by EEM member Prof. Okada at the Bahti Indian Art Gallery in Tucson, Arizona in 1969.

Bendrew:

We both discussed on this one here. This one is a fairly… from the early… I would say from the mid 1900s to the early 1900s. On the face here it looks more to be either a *Sowi'yngwa*, the deer, or the *Tsööviw*, antelope, which they both have similar face painted here. These one would pretty much represent the flowers, here with the *palaqalmongwa* to here and the eagle plumes coming out from each side. On the top, if it is *Sowi'yngwa* it would have the deer horns coming up on both sides, or the *Tsööviw*, with the antelope prong horns here. But other than that, the body paint is totally different what you see here. The carver pretty much altered what it really supposed to look like. So, I can't really explain on how the painting here would represent. But on the deer and the antelope it would wear…, the deer would wear white shirt with blue armbands. Then the *Tsööviw*would wear either the shirt or without the shirt, with the blue body paint with the lightning on the body here. But on here it does have the man kilt with the *kweewa* around, and the *mötsafngönkwewa* on here, which is pretty faded off here with the pattern but you can still see the black outline of them. Then the feet part – it is yellow. It used to be yellow to me but can't tell because of the fadedness of the paint. But it does have the black outline on the bottom of the shoe part here, it would be the *hopitotsi*. Other than that, either the antelope or the deer, the kilt would be different. It will either have the *atö'ö* type of kilt, or I've seen it also with the *kanèlkwasa* type of kilt. And it will not have the *kweewa*, the *mötsafngönkwewa*. It would have the rain sash tied to the back here. Then the leg part would have the white stocking, yarns tied on the knee part. And it would wear the *hopitotsi* with the brown fringes on it, the *tsamimi*. Then the bag part would not be of this color here, with the white and black. From the top of the head to the back of the head it would be pretty much brown here with the rain cloud symbols on each end. Then the top part would have cotton here, too. And it's also missing the rainbow visor here, the *patsakala*, with the small turkey feathers which would be tied on the visor here. And it will have the two *rìikokni,* the eagle tail and in the center it will have the macaw tail. Then on the back it will have the eagle bunch and the *ngungwa* or the *kwaatsakwa*. I can't really describe on this part here but the facial have the similar representation of an antelope or a deer. Then the mouth is black. And it looks to me it has small, little teeth marks on there but that's also fading out. Other than that this is a carving of what I've said about the antelope and the deer.

この人形について色々話し合いました。制作年代は20世紀半ばか初頭だと思います。顔面の特徴から判断して、*ソウィングァ*（シカ）もしくは*チィービュゥ*（アンテロープ）ではないでしょうか。両方ともこの人形と同じように顔面を塗ります。これは花を表しています。*パラカルモングァ*が付いています。そして両耳の花からワシの羽根が飛び出ます。これが*ソウィングァ*だとしたら、頭頂にシカの角が生えているはずです。もし*チィービュゥ*ならば、アンテロープの尖った角がここに生えています。しかし身体のペイントはこの人形とは全く異なります。作者は本来の外見と全く違うように作っています。身体のペイントについて解説することはできません。シカやアンテロープの*カチーナ*だったら、シカだったら白いシャツを着て青い腕章を着けます。*チィービュゥ*なら、シャツは着ないこともあります。身体のペイントは青く、稲妻の模様が描かれます。この人形は男性用の腰布を巻き、*クウェワ*と*ムツァフムンクウェワ*を締めています。それらは退色が進んでいますが、黒く塗った輪郭部分はまだ確認できます。足は黄色く塗ってあります。黄色かったのだと思います。退色しているので確証は持てません。靴の縁が黒く塗ってあります。*ホピトツィ*なのでしょう。シカかアンテロープの*カチーナ*だとしたら、腰に巻く腰布がこれとは違うはずです。*アトゥイ*か*クァネルクァサ*を腰に巻きます。その場合には*クウェワ*も*ムツァフムンクウェワ*も締めません。その代わりに雨の飾り帯を腰の後ろに垂らします。足には白い脚絆を着け、膝に毛糸を結びます。*ホピトツィ*を履き、*ツァミミ*という茶色い房飾りを巻きます。後頭部はこのような白黒ではありません。上から下まで茶色で、雨雲の印が左右に描かれます。頭頂には綿糸を載せます。*パツァーカラ*という虹のひさしがあるはずです。その縁には七面鳥の小さな羽根が結びつけられています。*ジーコクニ*という二枚のワシの尾羽根があり、その真ん中にコンゴウインコの尾羽根が添えられます。後頭部にはワシの羽根の束もあります。*ヌンワ*とか*クァーツァクァ*と呼ばれます。身体のペイントについて詳細は分かりませんが、顔面はアンテロープや*シカ*の*カチーナ*の特徴が表れています。口は黒です。そこには小さな歯の模様が描かれているように見えますが、ずいぶん退色しています。先ほど申し上げたように、これはアンテロープかシカの*カチーナ*を象った人形です。

Ramson:

Like Bendrew said, the face is similar to what the *Sowi'ingwkatsina* would be of the deer. And also resembles the face of an antelope. We were looking at the mouth piece here. It's round like a cylinder. It doesn't have the same shape as the dolls that you see today but I think it's still supposed to represent the same thing. This is a pretty old doll. It's faded. The paint is coming off. And as I look at this doll I'm thinking about all the other dolls that were carved by Tawaquaptewa. This really looks similar to his carving style. And I'm thinking there's a pretty

good chance that this was also carved by Wilson Tawaquaptewa. There's enough here to make it look like a recognizable *katsina* but as we know he changed details a little bit on the face and the head and the body. And a long time ago the feet were carved in this fashion right here although there's a little bit of the feet missing in the front. And then this style of carving with forearms and the arms carved right against the body and not separated, they call that type of a *katsina* doll *ponotutuy*. And it describes something with a stomachache. And it's just the idea that it's got his arms pressed against the stomach area. It's a very old doll. And there are tiny holes at the end of both of these cylinders and I think this is representing the flower blossom and the red hair. So there probably were eagle feathers or some other kind feathers stuck in here, into the tiny holes. And there's just a little bit of string left here on the top of the head which probably had feathers tied to this as well. And also on the back, there are two holes – one on top the other. And just a little bit of cotton string peeking out one of holes yet. So there were probably feathers that when up the back as well here. But it does really look like a doll that Wilson Tawaquaptewa would have carved.

ベンドリューさんが述べたように、顔面はスウィインカチーナというシカのカチーナに似ています。アンテロープのカチーナの顔にも似ています。口の描写に注目しました。円柱形をしています。今日では口の形はそのように描写しません。それでもこの人形の口の形は、今日のものと同じ形を意味しているのだと思います。とても古い人形です。退色しています。絵の具は剥落しています。この人形を見て思い出したことがあります。タワクァプテワさんが制作した人形のことです。この人形は彼の作風にとても似ています。この人形の制作者もウィルソン・タワクァプテワさんではないでしょうか。彼の作風に通ずる非常に多くの特徴を確認できます。彼はカチーナの顔面や身体のペイントといった箇所の詳細をわざと変えました。一昔前はカチーナ人形の足はこのような形状に彫る傾向がありました。つま先が欠損しています。この人形は、前腕と上腕が上半身から出っ張っているように彫刻しています。彫り抜いていません。このような形状のカチーナ人形は、*ポノトゥトゥイ*と呼ばれています。腹痛を意味するホピ語です。おなかを両手で抱えている姿が腹痛を表しています。とても古い人形です。円柱状の両耳の先端には穴が開いています。これは花と赤髪を表しているのだと思います。この小さな穴には、ワシの羽根かその代用の羽根が刺さっていたのだと思います。頭頂にはとても短いながら紐も残っています。羽根を結びつけていたのだと思います。後頭部にも穴が二つあります。上下に開いています。片方の穴には綿糸がまだ残っています。後頭部にも羽根が結びつけられていたのでしょう。ウィルソン・タワクァプテワさんが手がけた人形に非常によく似ています。

General Statement by Ramson:

This is a doll that we just looked at a while ago and after just discussing it we felt that it look very similar to the face of either *Sowi'ingwkatsina* or a *Pangwu*, a deer *katsina* or a mountain sheep *katsina*. This is a very old carving. When I looked at it for the first few minute or so it looked very similar to that type of dolls that Wilson Tawaquaptewa was carving early in the 1900s. And I am taking a chance by saying that I think that it was one of his doll carvings. There's no documentation on this. This came from Bahti Indian Art Gallery in Tucson, Arizona very recently. So I just want to point out the idea that the face is pretty recognizable as a *katsina* but the way Tawaquaptewa put his dolls together has become pretty distinguishable in itself. He changed a few details here and there. And this did have feathers at one time. It is made out of cottonwood root. And remnants of the string are still in place on the top of the head, and on the back of the head. So this doll is pretty old and my guess is that it's one of the Tawaquaptewa's dolls.

先ほど熟覧した人形です。話し合いの結果、スウィインカチーナもしくは、パングゥと呼ばれるシカのカチーナやオオツノヒツジのカチーナに非常によく似ているという意見で一致しました。非常に古い人形です。第一印象は、ウィルソン・タワクァプテワさんが1900年代初頭に制作した人形によく似ている、というものでした。その後も熟考しましたが、彼がこの人形の制作者であるといって差し支えないでしょう。しかし記録は残っていません。人形の来歴は、アリゾナ州ツーソンの、バティ・インディアン・アート・ギャラリーです。この人形の顔面はカチーナを描写したものとすぐに分かるのですが、タワクァプテワさんの作風はさまざまな要素を混在させるので、それ自体で個別のカチーナを表さず、独特の姿をしています。ここそこで描写を故意に変えています。ここには羽根が付いていたのでしょう。素材はコットンウッドの根です。頭頂と後頭部には紐の残余物があります。非常に古い人形です。タワクァプテワさんが制作した人形だと思います。

281. H278306（VR 熟覧実験含む）

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /22
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama 3. Bendrew Atokuku (Photo VR) 4. Ramson Lomatewama (Photo VR)
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
It is a *taaha* (maternal uncle) to the ogre called *Wiharu*. This ogre comes to help adult Hopis and children who do not follow the Hopi way of life to return to the right path. This ogre appears in the First Mesa and in *Supawlavi*, *Musangnuvi*, and *Songòopavi* of the Second Mesa. It does not appear in the Third Mesa. This *katsina* is popular among artists, it is often carved, and often seen at art shows, trade shows, etc. The carver is Deldrick Poleahla. This doll was a gift from Dr. Robert Breunig, Director of the Museum of Northern Arizona for Dr. Ken'ichi Sudo, Director-general of the National Museum of Ethnology when Dr. Breunig came to Japan to take part in an international workshop titled *Re-Collection and Sharing Traditional Knowledge, Memories, Information, and Images: Problem and the Prospects on Creating Collaborative Catalog* held in the National Museum of Ethnology in January, 29th 2014. This doll was later registered into the Minpaku collection. A review was held with VR photos that could be rotated and enlarged on a screen. It was recognized that it is effective to review when the dolls on VR photos can be turned 360 degrees, the top of the head observed, and the photo enlarged. 鬼のターハ（母方オジ）であり、ウィハージュ（*Wiharu*）と呼ばれる。鬼は、ホピとしての生き方を全うしていない子どもや大人が、きちんとその生き方に戻れるように手助けするためにやって来る。第１メサと、第２メサのスパウラヴィ村落、ムサングノヴィ村落、ソンゴーパヴィ村落に現れるが、第３メサには現れない。作家が好んで制作対象とするカチーナで、アートショー会場やトレーディングポストなどでよく人形を見かける。制作者はデルドリック・ポリアラ氏である。2014年１月29日に国立民族学博物館で開催した国際ワークショップ『伝統知、記憶、情報、イメージの再収集と共有―民族誌資料を用いた協働カタログ制作の課題と展望』に参加するために来日した、北アリゾナ博物館のロバート・ブルーニグ館長から須藤健一館長への贈答品であり、その後民博に寄贈された。モニターに映したPhotoVRを回転させたり拡大することで、デジタル擬似熟覧の実験を行った。VRであれば人形を全周囲に360度回転させたり、頭頂を確認したり、特定の部分を特定の角度から拡大して確認することが可能な点で効果的だという意見が寄せられた。	
Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	Wiharu
Carver／制作者名	Deldrick Poleahla
Year of Manufacturing／制作年	—
Collection History／入手状況	Gift from the Museum of Northern Arizona director Dr. Robert Breunig (January 2014).

Bendrew:

This one here, it does appear in the 1st Mesa area and in the 2nd Mesa. This is *Nata'aska*, the white one, *Qötsanata'aska* [*Wiharu*]. It is pretty accurate on what you see here comparing with the carvings you would see in the villages. I will start form the top. It does have the *tsu'nakwa* up here, the reddish feathers, tied on top here. The face part is totally accurate here with the white and the friendship marks in here, here and here. And it does have the bird track up here, too. The mouth part is correct. It's fairly about that large. And it does have fur collar. But on here, it is missing the small horns that will come out through here. And it does have eagle wing tips which is correct, too. And it does have the braided hair or the loose hair coming down from here. And it does wear the white shirt with the blue armbands but I've also seen it with brown armbands with fringes on it and shells. On here it is made out of thin leather material or felt. And it does wear buckskin which comes around the back part area. It's armor or it's cape. I've never seen it holding yucca whip on the right arm. But it does have a black yarn, too. This one has more of the pinkish color yarn here but it would be black. And it does have bow guard here. It's made out of black leather. And it does have the small abalone shell as the bow guard here. The saw it's carrying here. I've only seen them carrying at 1st Mesa area. But toward the 2nd Mesa they carry more like saber blade, a long sword here. And on here, I don't see a *sivakwewa* which he would have on here. It would also have the *mötsafngönkwewa* which you see here, which is correct, too. Then, the back part – it would have a string of feathers coming down which would be a part of eagle wing tips, also coming down. And it would wear the pants, which you would see here – it could be black or blue type of material. But on here it has the *hokyanafna*, or not *hokyanafna*, the *namososòmpi* and the *namosava* which is 2nd Mesa they do not wear. They would just wear *hopitotsi* with the brown fringes on here which would be the *tsamimi*. But this is a carving of a *Nata'aska* [*Wiharu*]. And plus back here will be the eagle bunches, they would go through here, the *ngungwa*, which it would be set back, too. And it would have the small eagle chest plumes on here, too, with the reddish color. But other than that this is a nice carving which is an old style and type of material with the mineral pigment paints on here. It is a carving of a *Nata'aska* [*Wiharu*].

これは第１メサと第２メサにやって来ます。ナタアスカです。白いナタアスカでコツァナタアスカ［ウィハージュ］といいます。村に現れる姿とそっくりに彫ってあります。

頭部から解説します。ツーナクァという赤い羽根が頭頂に結ばれています。顔面の描写はとても正確です。白い顔に友情の印がここ、ここ、ここに描かれます。額にはトリの足跡も描かれています。口も正しく描写しています。これくらい大きいです。毛皮を首に巻きます。しかし左右の側頭に生えているはずの、小さな角の描写が漏れています。これらはワシの風切り羽です。正しい描写です。編み込んだ髪か、結んでいない髪がここから伸びています。白シャツを着て、青い腕章を着けます。貝殻と房飾りの付いた茶色い腕章を着けているのも見たことがあります。ここでは薄い皮かフェルトで表現しています。シカ皮を羽織っています。鎧かケープとして羽織っています。右手にヤッカの枝を持っていますが、私は初めて見ました。右手首には黒い毛糸を結ぶはずです。この人形はピンクの毛糸を結んでいますが、実際は黒いはずです。左手には手首当てを着けます。これは黒い皮製です。そこには小さなアワビの貝殻が付いています。左手でのこぎりを持っています。のこぎりを持っているのを見たのは、第１メサでだけです。第２メサではサーベル型の長刀を持っています。シヴァクウェワを締めるはずですが、それが描写されていません。この人形のようにムツァフムンクウェワも締めます。後頭部にはワシの風切り羽が結んである紐がぶら下がっているはずです。この人形のようにズボンを履きます。黒か青の服地のズボンです。この人形はホキャナフナを締めています。訂正します。ホキャナフナではなくナモソソンピを締め、ナモソサヴィを巻いています。第２メサでは巻きません。ホピトツィを履き、ここにツァミミと呼ばれる茶色い房飾りを付けます。これはナタアスカ［ウィハージュ］を象った人形です。もう一点追加です。後頭部にはワシの羽根の束を付けます。ヌンワが付いています。ワシの赤くて小さな胸毛が、風切り羽の先端に付いています。これはオールドスタイルのすばらしい人形です。使っている絵の具は天然顔料です。ナタアスカ［ウィハージュ］を象った人形です。

Ramson:

As I've said before, the only time that I've seen this *katsina* is when people sold them at art markets or in trading posts. This does look like the white ogre. One difference that I see here though, from others that I've seen in the past is, the friendship symbols that I've seen were, on some of them, not all them, are black. And this one happens to be blue bordered by black so that's something that I don't recall seeing on this as a detail. And I usually see them with the saw. So knowing that the saw is used by the ogres at 1st Mesa that helps me a little bit also to become more familiar with this. It's a nice looking doll carving, more of the traditional style, the older style. Deldrick Poleyhela is the carver. But I'm not familiar with the name. And I don't know which village this carver is from.

すでに述べましたが、この種のカチーナを私が見たのは、アートショーやトレーディン

グポストでだけです。白鬼のようです。これまでに見た人形とこの人形とで異なる点があります。必ずしもそうだというわけではありませんが、ここに描かれている友情の印の色が黒でした。この人形の印は青で、黒く縁取りしています。このような描き方は見たことがありません。私が見た人形はいつものこぎりを持っていました。つまり第１メサではのこぎりが使われている、と理解していました。見栄えする人形です。伝統的なスタイルで彫ってあります。オールドスタイルです。制作者はデルドリック・ポリアラさんです。聞いたことのない名前です。どの村の出身なのかも分かりません。

Digital Review (Photo VR) by Bendrew:

This one here only appears in the *Nata'aska* [*Wiharu*], the White Ogre, *Nata'aska* [*Wiharu*]. It appears in 1st Mesa, and in *Supawlavi*, *Musangnuvi*, and *Songòopavi* area. So, this one here is a *taaha*to the ogres here. And they stand pretty tall with the long mouth. The feathers in the front are correct, accurate. Toward the eyes, it's also correct. It's protruding with the large mouth coming toward the front area that is also correct. It is that size. Then, toward the attire, it does have a white shirt with the blue armbands, with the armor around it, the buckskin which is also correct. And it does have a yarn on the right wrist here. I believe, it's holding some yucca plant in the right hand, which I have not seen him actually holding. So that part is incorrect. But it does carry a large saber blade. It does have that on the left side with the bow guard which is correct. Then, the feathers on the back part – those are also correct but there will be pretty much be more of the eagle wing tips. That would be I think, maybe from 9 to 12 of those around the head part there. And on the back side, it does have the eagle bunches there, the *ngungwa*. Then, toward the back side, it's missing the string of feathers that come down which it does not have there. And it also wears… The leg part there is also correct. It would be wearing more of the pants type of a wardrobe there. And it does have the *sivakwewa* and the *mötsafngönkwewa*. Then toward the leg part, it does have the *hopitotsi*. But it doesn't have the leather leg wraps on here, which on here is incorrect there. And it does not have the small, little *kweewa* belts on there too, the *namososòmpi*. It would just have the *hopitotsi* and the *tsamimi* there with brown fringes. Then, on the top part, it is also correct there. But the thing that is missing is the horns which come on the side of the head there. On here it has, I believe, some type of feather there with the eagle wing tip protruding upward. That part is also correct, but the thing that's missing is the blue horns on each side. But other than that, it is a *Nata'aska* [*Wiharu*] which appears in the 1st and

the 2nd Mesa area.
これはナタアスカ［ウィハージュ］という名の白鬼です。ナタアスカ［ウィハージュ］です。第１メサと、第２メサのスパウラヴィ村落、ムサングノヴィ村落、ソンゴーパヴィ村落に現れます。これは鬼のターハ（母方オジ）です。背が高く、口はとても大きいです。前から見える羽根は正しいです。正確に描写してあります。目も正しいです。飛び出ています。口は大きくて前面に出ています。これくらい大きいです。衣装を見てみましょう。白シャツを着て、青い腕章を着けています。シカ皮を鎧として羽織っています。これは右手にヤッカの枝を持っていますが、私はこの描写は初めて見ました。間違っていると思います。長いサーベルを持ちます。それを左手に持ちます。左手には手首当ても着けます。後頭部の羽根は正しく描写してあります。実際にはワシの風切り羽が使われます。９枚から12枚のワシの風切り羽が付いているはずです。後頭部にはヌンワと呼ばれるワシの羽根の束があります。後頭部には羽根を結んだ紐がぶら下がっているはずです。ここでは描写されていません。足の描写は正しいです。ズボンを履きます。シヴァクウェワとムツァフムンクウェワを締めます。そしてホピトツィを履きます。しかし皮製の脚絆は巻きません。誤った描写です。ナモソソンピという小さな帯（クウェワ）も結びません。ホピトツィを履き、ツァミミという茶色い房飾りを付けるだけです。頭部の描写も正確です。しかし左右の側頭には角が生えているはずです。その描写が漏れています。ワシの風切り羽の先端に別の羽根が上向きに付いています。その描写も正しいです。しかし左右の側頭には青い角が生えているはずです。これは第１メサと第２メサに現れるナタアスカ［ウィハージュ］を象った人形です。

Digital Review (Photo VR) by Ramson:
I have really never seen this *katsina* in the ceremony. What I do know is that is associated with that 2nd Mesa and 1st Mesa areas but it that doesn't appear at the 3rd Mesa area. I've seen carvings of it. And this carving looks very similar to the one I've seen in the past. There are a lot of carvers who carve this doll. And they usually show them at art markets and trading posts and other places. So I have seen this *katsina* in a *katsina* doll form but have not this *katsina* in the ceremony. But it does look pretty accurate so I really couldn't go into detail about the painting and all the things that it wears or the face or anything. I really can't tell you.
このカチーナを儀礼の場で見たことはありません。私が知っていることといえば、第２メサと第１メサに関連深いカチーナであること、そして第３メサには現れないということです。人形でなら見たことがあります。これにそっくりな人形を見たことがあります。たくさんの人形作家がこのカチーナを彫っています。アートショー会場やトレーディン

グポストなどでよく見かけます。カチーナ人形としてなら見たことがありますが、実際に儀礼に登場する姿は見たことがありません。とても見栄えする人形ですが、ペイントの仕方や衣装や顔面の特徴など詳細を語ることができません。コメントは控えます。

Digital Review (Photo VR) General Statement by Bendrew:

This carving here it only appears in 1st Mesa and 2nd Mesa area. This represents a *Nata'aska* [*Wiharu*] which would be the uncles to the ogres. So pretty much the way you see the face here, is pretty accurate how you would see that the times when the ogres come to the villages and help reset the way of life on how the children and the adult should be in the way of life of being Hopis. The eyes are correct on there. They do protrude out. The large mouth – that's also correct there. And it does have the friendship symbols here with the bird tracks. And it will have the *tsu'nakwa* up here, the reddish feathers that come down. And it will also have the eagle wing tips, with the reddish brown small feathers tied on the tips to them. It does have another set of wing tips here. And the small little horns here which you do not see here, which is not there. Then they do have the hair coming down where the ear parts are, come down on both sides. And it does have a fur collar, all the way around. Then on the back side here it will have the eagle bunches here, the *ngungwas*. And it'll also have a string of wing tips coming down here, too, but it would be single one tied here and there, sort of spaced from each other. It does have the buckskin tied around as the armor. And it will have a white shirt. And I've seen it with blue armbands. And he also has the brown armbands with the shells tied on them. But the armbands here are made out of thin leather, turquoise leather. It does have the yarn tied here. But it will not be of this color. It will be more black, the black synthetic yarn. And they will have a bow guard. This one here is made out of black leather. And on the top part of the bow guard is a piece of abalone shell representing the material that covers the wrist part area. Then on here, it will have the either black or blue pants here, pants area, either denim jeans. And it will have the *mötsafngönkwewa*, you will see here. Then on top of the *mötsafngönkwewa* it will have the *sivakwewa* which is not on this doll here. I've never seen him hold yucca whip on the right side. But on the right side or on the left side it will pretty much have the saber blade here instead of the saw over in 2nd Mesa area. But in the 1st Mesa area they would carry the saw blade which you would see here. Then on here, the shoe part, I've

seen it in 1st Mesa with the *namososòmpi*, then the *namosava*, the leg wraps, the brown ones and the brown shoes. But I've also seen them in 1st Mesa without the *namososòmpi* and the *namosava*, the red belt and the leather wrappings. But I also seen them there with just the *hopitotsi* with the brown fringes for the ankle guards. And that's the way they come in *Songòopavi*, too. It's just with the *hopitotsi* and the *tsamimi* for the ankle guards. Other than that, this is made by Deldrick Poleahla. I'm not familiar with the name but he did a pretty good carving of this *Nata'aska* [*Wiharu*]. We tried the VR on this doll here, the Virtual Reality on where it does on the computer, where it does have a photo of the doll here but you can alter the doll not by really handling the doll. It's just by pushing the right or the left button to virtually turn the doll around. And on the up and down button, where you can see the doll alternating like this or this way, without handling the doll. That's another thing we were trying on this doll here to see which way is better. If it's just a plain sheet of paper or it just has the frontal picture of the doll. But on the virtual you can actually see the whole 360 of the figure of the doll carving we are reviewing. I think, the virtual is very useful because it has the high tech where you can see the top, and certain angles where you can actually zoom in-on, be preferred to the picture on just the sheet where just have the frontal photo of the doll. I think, the VR for me is very helpful because you can actually have the doll in 360 area, plus with the top and bottom where you can actually see the doll. The Virtual is very helpful, which I think is pretty good view of these dolls.Plus, handling them like this is another way, to me, it's helpful because you can actually look and find the details on the carvings of what type of material it's painted with, either it's acrylic or with the mineral pigments. Or also if it has been used with some type of lacquer or wood stain varnish for the doll to see if it's to give it natural color, it gives a natural shine to it, too, which carvers do use for the more of the contemporary style of carving. But the contemporary style is different from the traditional style which you would see here.

これは第１メサと第２メサにのみ現れるカチーナです。名前はナタアスカ［ウィハージュ］で、鬼の（母方）オジとされます。村にやって来る鬼の姿を正確に描写した人形です。鬼の役割は、ホピとしての生き方を全うしていない子どもや大人が、きちんとその生き方に戻れるように手助けすることです。目は正しく描写してあります。飛び出ます。口はこのように大きいです。友情の印やトリの足跡が描かれます。頭頂にはツーナクァという赤い羽根があります。ここにはワシの風切り羽が広がって配置されます。さらに

その先端に茶色い小さな羽根が結ばれます。ここにも別の風切り羽の束があります。ここでは描写されていませんが、左右の側頭には小さな角が生えているはずです。左右の耳の辺りから髪を垂らします。毛皮を首に巻きます。後頭部にはヌンワというワシの羽根の束があります。そこにワシの風切り羽を結んだ紐が垂れ下がっているはずです。羽根を結ぶ間隔は十分確保されます。シカ皮を防具として羽織ります。白いシャツを着ます。青い腕章を着けます。房飾りの付いた茶色い腕章を着けることもあります。この人形の腕章はトルコ石色の薄い皮でできています。ここに毛糸を結びます。ただしこの色ではありません。黒い化繊の毛糸が結ばれます。左手には手首当てを着けます。これは黒い皮製です。その表面にはアワビの貝殻が添えてあります。下半身は黒か青いズボンを履きます。ジーンズを履く場合もあります。この人形と同様にムツァフムンクウェワを締めます。ムツァフムンクウェワの上にシヴァクウェワを重ねて締めます。その描写が漏れています。右手に持つのはヤッカの枝ではありません。右手か左手にはサーベルを持ちます。第２メサではのこぎりは持ちません。第１メサではこの人形のようなのこぎりを持ちます。ナモソソンピを締め、ナモソサヴィという茶色い皮を脹ら脛に巻き、茶色い靴を履いているのを、私は第１メサで見たことがあります。同じく第１メサで、ナモソソンピ（赤い帯）とナモソサヴィ（足に巻く皮）を着けていないものも見たことがあります。単純にホピトツィと茶色い房飾りだけを付けているのも見たことがあります。ソンゴーパヴィ村落にはそのような出で立ちで現れます。単純にホピトツィと茶色い房飾りだけです。制作者はデルドリック・ポリアラさんです。その人物は知りませんが、ナタアスカ［ウィハージュ］を象ったすばらしい人形です。私たちはVRを使った熟覧も行いました。バーチャルリアリティのことです。コンピューターを使って、まるで手に持っているように人形の画像を動かすことができました。操作したのは右ボタンと左ボタンだけで、人形を回転させることができました。上ボタンと下ボタンを押すことで、人形の角度を変えることもできました。紙に印刷したものとVRとで、どちらがよいか実験してみたのです。紙に印刷してあるのは正面画像だけです。しかしVRなら、人形を360度回転させて熟覧することができました。その点、VRは効果的だと思います。頭頂を確認したり、特定の部分を特定の角度から確認することもできるからです。画像を拡大させることも可能です。一方で紙に印刷した写真は正面画像一枚だけです。VRはとても役に立ちます。全周囲から人形を確認できるからです。頭頂と底面も確認することができました。VRはとても使い勝手がよいです。この種の人形をくまなく確認することができます。さらに細かい箇所も拡大できるので、素材の確認や、絵の具がアクリル製か天然顔料なのかを判別することもできました。近年使われているニスなどの塗装がされているか、何も塗装されていないかといった確認作業にも役立ちました。コンテンポラリーとトラディショナルとでは見かけが異なります。

282. H278307（VR 熟覧実験含む）

Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2015/ 4 /22
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Bendrew Atokuku 2. Ramson Lomatewama 3. Photo VR: Bendrew Atokuku 4. Photo VR: Ramson Lomatewama
Other Speakers／上記以外の話者	Atsunori Ito

Summary／資料熟覧の要約

This is a witch called *Atosle*. It comes to help adult Hopis and children who do not follow the Hopi way of life to return to the right path. This ogre appears in the First Mesa and in *Supawlavi*, *Musangnuvi*, and *Songòopavi* of the Second Mesa. It does not appear in the Third Mesa. This *katsina* is popular among artists, it is often carved, and often seen at art shows, trade shows, etc. The carver is Patrick Jashevama born in *Songòopavi* of the Second Mesa. Due to the fact that he performed in a deerskin with light and shade, it is a very accurate expression. This doll was a gift from Dr. Robert Breunig, Director of the Museum of Northern Arizona for Dr. Ken'ichi Sudo, Director-general of the National Museum of Ethnology when Dr. Breunig came to Japan to take part in an international workshop titled *Re-Collection and Sharing Traditional Knowledge, Memories, Information, and Images: Problem and the Prospects on Creating Collaborative Catalog* held in the National Museum of Ethnology in January, 29th 2014. This doll was later registered into the Minpaku collection. A review was held with VR photos that could be rotated and enlarged on the screen. It was recognized that it is much effective to review when the reviewer can touch and handle the object.

アットスレ（*Atosle*）と呼ばれる鬼女である。鬼は、ホピとしての生き方を全うしていない子どもや大人が、きちんとその生き方に戻れるように手助けするためにやって来る。第１メサと、第２メサのスパウラヴィ村落、ムサングノヴィ村落、ソンゴーパヴィ村落に現れるが、第３メサには現れない。作家が好んで制作対象とするカチーナで、アートショー会場やトレーディングポストなどでよく人形を見かける。制作者は第２メサのソンゴーパヴィ村落出身のパトリック・ジョシュベマ氏である。シカ皮に濃淡を付ける演出をしたため、非常に精緻な表現となっている。2014年１月29日に国立民族学博物館で開催した国際ワークショップ『伝統知、記憶、情報、イメージの再収集と共有―民族誌資料を用いた協働カタログ制作の課題と展望』に参加するために来日した、北アリゾナ博物館のロバート・ブルーニグ館長から須藤健一館長への贈答品であり、その後民博に寄贈された。モニターに映したPhotoVRを回転させたり拡大することで、デジタル擬似熟覧の実験を行った。パソコンのモニターに映った画像を見ることよりも、触覚を伴う熟覧の方が、何倍も、何十倍もの多くの情報を得ることができ、正確に物事を伝えられるというコメントが寄せられた。

Bottom Surface Research (–2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	Atosle
Carver／制作者名	Patrick Joshevama
Year of Manufacturing／制作年	—
Collection History／入手状況	Gift from the Museum of Northern Arizona director Dr. Robert Breunig (January 2014).

Bendrew:

This one here is a carving of *Atosle*. Made by Patrick Josyvema. I believe, he is from *Songòopavi* area. He did a very good carving of an Ogre woman here which appears during the ogre season in 1st and the 2nd Mesa area. The top part here it is correct on here. It does have a single feather which is tied up here with the hair coming down. And it would be more reddish brown, would be more of an eagle tail or an eagle wing tip. But on the hair here, on here he used a horse hair, I believe. It would be more like a dark brown color coming down, which would be the same color as the face here with the reddish brown. But on here he used more white hair here. She would also have yellow eyes. The red ears are correct. And on here, they would have both hawk wings coming through the ear tips here, or through the ears. But on here, it does have one here. But on this side – it's missing. But it will have one on each side, protruding through the ears. Then, on the teeth part here, it's very correct with the black diamonds in the middle and the white teeth and with red outline all the way around. But it does have black beard. And it's also missing the white line coming across here and here, too. And it does have a fur collar. And then, on the white strip here, it will have the eagle fur, little bit of piece of the fur be coming across with the white strip here. She does have a tongue which you can see here. And she will wear the *kanèlkwasa*, the female dress. But on here, the carver used yellow, which would be green, red and green. It would be done here, on the bottom of the dress and also here. But the carver chose yellow for the green part area. And she does wear the women sash, the rain sash and it is toward the left side which is correct. But on here, she would also carry a white cane. The white cane will have a curve on top and will have small shells tied to the very end of it. And she will be carrying a blunt knife, too, which the both are missing here. She will also wear a buckskin cape which the carver actually put here. On here, she would have a basket, a large basket made out of thin material of sticks here where they will put the children inside the basket when they are not fulfilling their duties of everyday life. But other than that, she wears the *màntotsi*, the women's shoes. She will have the white wrapping here but the bottom part of the shoe would be more of the brown color like *hopitotsi* that she would wear. So, this part would be brown and the leg wraps would be white. So, this is a carving of *Atosle* which appears at the 1st Mesa and the 2nd Mesa area.

アットスレを象った人形です。制作者はパトリック・ジョシュベマさんです。ソンゴー

パヴィ村落出身者だと思います。鬼女を象ったすばらしい人形です。第１メサと第２メサに鬼と共にやって来ます。頭部の描写は正しいです。一枚の羽根を髪に結び、髪を垂らします。もっと赤味がかっているはずです。ワシの尾羽根か風切り羽を表します。この人形では馬の毛が使われています。髪の毛の色はもっと暗い焦茶色で、顔を覆います。この顔面と同じ赤い色をしているはずです。これは白髪のように見えます。目は黄色です。耳は赤いです。両耳にはタカの風切り羽が貫通しているはずです。この人形では左耳のみ貫通しています。右耳にもあるはずです。左右のどちらの耳にも羽根が刺さっています。歯の描写はとても正確です。黒い菱形が中央に並び、上下に白い歯があります。口全体が赤く縁取りされます。黒髭を生やしています。そこには白線がここと ここに引かれるはずです。毛皮を首に巻きます。髭に引かれた白線には、ワシの小さな羽根が添えられます。舌を出しています。*クァネルクァサ*という女性用のドレスを着ます。線の色が黄色ですが、本来は緑です。赤と緑の線が引かれます。ドレスのここの部分と裾の色のことです。緑ではなく黄色く塗っています。女性用の雨の飾り帯を左腰に締めています。これは正しい描写です。左手には白い杖を持っているはずです。先端は曲がっていて、突端には小さな貝殻が付いてあるはずです。切れ味の悪そうなナイフも持っているはずです。この人形は両手に何も持っていません。シカ皮をケープのように羽織ります。正しく描写しています。背中に大きな籠を背負います。細い枝のようなものでできた籠です。毎日の生活で約束事を守らない子どもをその籠に詰め込みます。*マントツィ*という女性用の靴を履いています。そしてここに白い皮を巻きます。本来は*ホピトツィ*を履くので靴底の色は茶色です。ここは茶色で、ここが白いはずです。第１メサと第２メサに現れる*アットスレ*を象った人形です。

Ramson:

Again, the ogres don't appear at the 3rd Mesa area so I mostly rely on just the dolls that carvers bring into galleries and trading posts. But I am familiar with this doll because of the fact that a lot of carvers carve it. And it appears to me that it's very similar to all the other ogre females that I have looked at. It looks pretty much the same. This one was carved by Patrick Joshvema. And I believe he's from the village of *Songòopavi*. It's a very well done doll. And it seems to have all of the features that other carvers put on these dolls. One thing that I noticed here's the bird track. The bird track up here on the forehead is green. And I've seen them black and white on other few carvings. I don't know if there is specific color that is supposed to be used. And I've also seen carvers put bird track marks on the cheeks as well. So I do notice things like that every so often so I don't know if the carvers that do that are knowledgeable or they're just

looking at it from their memory or they're not too sure so the go ahead and put it on. I like the way that… the buckskin here is not white all around. Usually when they bring them in, the buckskin is always just a consistent color but this one has areas of dark around it. And to me it helps the doll because it looks like real buckskin that's been tanned by hand. I like the effect that was put on here. I think the same pretty much with the leg wraps here. And I noticed also that there's one feather missing in the right ear. But this is a doll that I have seen being carved a lot of times.And it's pretty much to what I have seen.
繰り返しになりますが、第３メサには鬼はやって来ません。人形作家がギャラリーなどに持ち込む人形を見た記憶を頼りに解説します。たくさんの人形作家がこのカチーナを彫るので、馴染みがあります。私が見たことのある鬼女はどれも似ていました。どの鬼女も同じような姿をしていました。この人形の制作者はパトリック・ジョシュベマさんです。ソンゴーパヴィ村落出身だと思います。すばらしい人形です。他の人形に見られた特徴がもれなく描写してあります。額のトリの足跡が気になりました。この印は緑色です。他の人形では白黒でした。決まった色があるのかどうか分かりません。トリの足跡が両頬にも描かれた人形を見たことがあります。このようなことはしばしば起こり得ます。深い知識があっての描写なのか、記憶をたどった曖昧なものなのか、何も考えずにそうしたのかも知れません。シカ皮の描写が気に入りました。白一色ではないからです。作家が持ち込む人形のほとんどは、シカ皮を白一色で表現しています。しかしこの人形は濃淡が表現されています。手作業でなめしたシカ皮を羽織っている、ということが理解できる描写です。私はそのような演出が好きなのです。足元の脚絆にも同様の演出が見られます。右耳に貫通しているはずの羽根がありません。何度も見たことのある人形です。それらと非常によく似ています。

Ito:
Is this okay for the public?
この画像は公開可能ですか。

Bendrew:
Yeah, because they come after bean dance. So, they do come on that Sunday evening. Then they wait four days after and then they come back again. Then, on that Saturday they actually all come and go from house to house. So, it is publicized.
大丈夫です。鬼はビーンダンスの後にやって来ます。日曜日の夜にやってきます。その四日後にも再びやって来ます。その次の土曜日に全員で一軒一軒回ります。いわば公然

の行事です。

Ito:
Kizo 002.
寄贈002。

Digital Review (Photo VR) by Bendrew:
This carving here it's pretty much another *So'yok.wùuti* but the actual name is *Atosle*, which appears only at 1st Mesa area, *Musangnuvi*, *Supawlavi*, *Songòopavi*. This one is another, very important to the Hopis, when she will come and reinforce the rules of the way of Hopi life. And making sure that kids are fulfilling their duties, as well as the adults. But other than that the head part here is all correct. It's brown with yellow circular eyes there. The teeth marks is also correct with the beard coming down. But the beard has a white line that comes across, like third on the way from the top. White line that goes across and also another third from the top coming across of their two, another white line. She also wears the *kanèlkwasa*, which is the women's dress, which is also correct on here. It has the blue [red] and green yarn that goes there as well as the top part area. And she also wears the women's sash which is around the waist, which is also correct. Toward the head area again, she does have a single feather which will come toward the front area, which will be more like another… eagle wing tip or the tail of it, which will be of reddish brown color, as well as the face. The ears are correct. And it does have feathers that go through them and it would be hawk wings. But the hair will not be like a beige color. It would be more like dark brown color hair coming toward the face area, that is of light brown color. Then toward the shoe area – she does wear the *màntotsi*, but the bottom part of the shoe would be more of the brown color, which will be like *hopitotsi* color. As we go toward the back area, she does wear a buckskin cape which she would have here. And she will have the fur color, which is also correct here. But the thing that is missing here is a very large basket made out of *ho'apu* [*sivàapi*]. So, it will have this on the back. It's because, kids who misbehaved they usually put them inside the basket and take them with them, because they are not fulfilling Hopi duties of a child, either a boy or a girl. This one here is very correct, the accuracy on the *Atosle-wuhti*. The feet are correct and the head part here is also pretty accurate. This is a carving of an *Atosle*. But the thing she is missing here is, she would be

carrying a large white cane which has a slight bend on the top there, which would be a more of a hook shape. And she will have little shells that are tied to the very end of the hook part. And she should be carrying a pretty large blunt knife on the right hand. And the part that is missing, too, is the tongue, which will come down toward the center part of the teeth are. But this is a carving of an *Atosle* from the 1st and 2nd Mesa area.

*ソヨクウウティ*を象った人形です。本当の名前は*アットスレ*です。第１メサと、第２メサのムサングノヴィ村落、スパウラヴィ村落、ソンゴーパヴィ村落にしか現れません。ホピにとって非常に重要な役割を担う存在です。村にやって来て、ホピとしての生き方の全うを村人に強いるのです。大人だけではなく子どもも義務の履行が求められます。頭部は正確に描写してあります。顔面は茶色で、黄色い目をしています。歯の描写も正しく、髭を生やします。髭には高さを三等分した位置に、白い線が横に引かれます。三分の一辺りの位置に白線が引かれ、さらにもう一つの三分の一辺りの位置に別の白線も引かれます。*クァネルクァサ*という女性用のドレスを着ます。正しい描写です。そこには赤と緑の毛糸が付いています。上の位置にも同じ色の毛糸が付きます。女性用の飾り帯を左腰に締めます。それも正しく描写してあります。もう一度頭部を見ていきます。羽根を一枚前頭に載せています。ワシの風切り羽か尾羽根です。その羽根の色は顔面の色と同じ赤茶色をしているはずです。耳の描写は正しいです。両耳はタカの風切り羽が貫通しているはずです。髪の毛の色はこのようなベージュではありません。焦茶色の髪が薄茶色の顔面を覆います。足元を見てみましょう。*マントツィ*を履いていますが、底の部分は*ホピトツィ*のように茶色いはずです。後ろ側を見てみましょう。シカ皮をケープのように羽織ります。この人形と同じように毛皮を首に巻きます。巨大な籠の描写が漏れています。*ホアープ*［*シヴァーピ*］（ラビットブラッシュ）で編んだ籠です。背中にその籠を背負います。いうことを聞かない子どもを籠に入れて連れ去ります。男児も女児も、ホピとしての生き方に基づく約束事を守らないと、籠に入れて連れて行かれます。*アットスレ・ウーティ*を正確に象った人形です。足元も頭も正しく描写してあります。*アットスレ*です。もう一つ描写漏れがあります。左手に大きな白い杖を持っているはずです。その杖の上の先端はフックのように曲がっています。そのフックの突端に小さな貝殻を付けているはずです。右手には切れ味の悪そうな大きなナイフを持ちます。歯の中央部から下が下向きに出ているはずです。第１メサと第２メサの*アットスレ*を表した人形です。

Digital Review (Photo VR) by Ramson:

This doll or this *katsina* doesn't appear at 3rd Mesa. So, I'm really not able to comment on the details. Although I have seen many carvers carved this doll. I'm

just looking at it and there's a hole in the ear. So I'm wondering if this *katsina* has a feather going through the ears as well. And there's something… looks like it's hanging on the mouth between the eyes. I can't quite make out what it is. I was curious to see if feather fell down from the top of the head or something else. I really can't tell. And I don't know if you can do a close-up on this image.
このカチーナは第3メサには現れません。そのため詳細についてコメントは控えます。人形ならたくさん見たことがあります。耳に穴が開いていました。そちら側の耳にも羽根が貫通していたのでしょう。口と目の間に何かあります。それが何なのか分かりません。頭頂の羽根が取れたのかも知れませんし、何か他のものかも知れません。それが何か分かりません。拡大できますか。

Bendrew:
It looks like to be the tongue but it's sort of pasted upward of it. I can't really make the shape out right there.
舌のようですが、上向きになっています。何なのか分かりません。

Digital Review (Photo VR) General Statement by Ramson:
This is a doll that is called *Atosle* at the 2nd Mesa area and probably at the 1st Mesa area, if I'm not mistaken. This particular *katsina* and the group of ogres that appear at certain times of the year, don't appear at 3rd Mesa. So although I'm impressed with the carving itself as an artist I don't have a lot of information regarding this. My knowledge goes as far as talking to carvers who come into trading posts or art galleries to try and market their artwork. It's interesting just to pick up a little bit of information from these carvers. It so well carved doll. From what I see, there's some details here that I really was impressed with. I pointed out that in most cases when doll carvers paint things like the kilts that are made from deer hide or elk hide or something, they're usually white all the way across. But Patrick Joshvema added the details of just kind of like dark areas here and there and I really like that because it looks like the real hide, not just something that's painted. So I was impressed with that as an artist. And just the idea that he has the details on there, that are supposed to be there. So, I thought this is a very good carving. Trying different ways to record this information for generations down the road, we tried a Virtual Reality which is a good thing in some ways because we're using technology to help us identify these notes. I am

an educator by my history, by my career. And I'm used to older ways of doing things, I suppose. So although the Virtual Reality has its advantages, I'm used to hard copies, looking at photographs and writing down comments with a pen or a pencil. I seem to be able to work a little bit more accurately and better than that. And you really can't write down things on paper without actually having the doll in your hand. So having the carving there and you're able to look at it up close and handle it and feel the doll in your hand, has many more advantages than just looking at an image on a computer screen. So my personal preference is to actually have the doll in my hand, look at it up close from all angles and they're having the access to actually writing these comments down because maybe one of my grandchildren or great-great-grandchildren may come to Minpaku Museum somewhere down the road and they'll actually look at my handwriting. And they will make comments like: this is what our great-great-great grandfather drew, or what they wrote down when they were working on this collection. I'm trying to look forward not only to my own family down the road but all young Hopis who are not born yet. Those people are still coming. And down the road I'm hoping that they'll think about our efforts and maybe have some amount of gratitude for the efforts that we put here. So today is April, the 22nd, the year is 2015. On the reservation in Arizona it's still April, the 21st. So I just wanted to mention that little detail so people have an idea of why I look so tired today, little bit of a jet lag starting to set in after two weeks so being here. *Kwakwhà*!

*アットスレ*です。第2メサに現れます。第1メサにもやって来るかも知れません。このカチーナとその連れの鬼達は、一年のある時期に現れるのですが、第3メサにはやって来ません。アーティストとして人形に感銘を受けました。しかし、詳しいことは知りませんので、コメントは控えます。このカチーナを象った人形を売りに来る作家の解説が、私の情報源です。人形作家にお話を伺うのは、非常におもしろいです。これはすばらしい人形です。感銘を受けた演出箇所がいくつかあります。腰に巻いたシカ皮やエルク皮の描写に際し、ほとんど全ての人形作家は白く塗り潰します。しかしこの人形の作者のパトリック・ジョシュベマさんは、濃淡を付ける演出をすることによって、シカ皮を実に本物らしく表現しています。アーティストとしてその演出に感服しました。そう表現しようと思ったことを実践したこと自体が素晴らしいです。つまりこの人形はすばらしいです。将来の子孫に情報を残すために、記録方法も色々実験しています。一つはバーチャルリアリティを使ったやり方です。人形を判別する上で役に立つ技術です。私は教育者でもあります。私は昔ながらのやり方に慣れています。そのため、たとえバーチャルリアリティが先端的なものであっても、私は実際に手に触れ、写真を見て、鉛筆で紙

にコメントを記すやり方が気に入っています。私にはそちらのやり方が正確に物事を進められると思います。手で人形を抱えていると、鉛筆は持てません。何も書き記すことができません。それでも、手で触ることができれば、顔を近づけることができますし、動かしてみることもできます。手で触れるということは、パソコンのモニターに映った画像を見ることよりも何倍も、何十倍もの多くの情報を得ることができます。個人的な感想を述べます。私は自分の手でモノに触れ、顔を近づけて好きな角度から自分の目で確認し、自分の筆跡でコメントを書き残すやり方が好きです。私の孫の孫の孫が、将来民博を訪れるかも知れません。その再会を通して、彼らは私が書き残した内容だけでなく、私の筆跡を知ることもできるのです。彼らはこう言うでしょう。「あぁ、これが私の祖父の祖父の祖父が描いたスケッチか」。私たちが熟覧した人形を今度は子孫が調査するでしょう。そのとき、この紙に記した私の筆跡にも出会うことになるでしょう。私はそのような未来の再会を自分の家族の子どもにだけ期待しているわけではありません。今はまだ生まれていない、将来の全てのホピの子どもたちとの再会を楽しみにしています。まだ生まれていない子どもたちです。私たちが実施してきた熟覧作業や、残してきたコメントについて、何かしら感謝してもらえたらとても嬉しいです。今日は４月22日です。西暦2015年です。アリゾナ州のホピ保留地は、まだ４月21日なのでしょう。そのことをお伝えしておきたかったのです。モニターに映っている私は疲れ切った顔をしていると思います。日本に来て二週間経って、やっと時差ぼけが始まったのです。ありがとうございました。